

Linkterpreting

Piattaforma di risorse per l'interpretazione dialogica

Sito web originale: linkterpreting.uvigo.es

GRIGLIA DI VALUTAZIONE

È uno dei tre metodi complementari per l'(auto)valutazione dell'interpretazione dialogica. La griglia di valutazione consta di sei indicatori: presentazione, gestione del discorso, espressione nella lingua materna e nella lingua straniera, capacità di *problem solving* e contenuto. Per ogni indicatore lo studente o la studentessa può ottenere quattro punteggi diversi. Per superare la prova, deve ottenere un minimo di 2,5 punti per gli indicatori di *espressione nella lingua straniera e sintesi e divisione dell'attenzione*.

GRIGLIA ADATTATA PER LA VALUTAZIONE DELL'INTERPRETAZIONE BILATERALE (Álvarez García e Limbach, 2019).

Criterio di valutazione	5	3	1,5	0
Presentazione	Tono adeguato al contenuto. Chiarezza e vocalizzazione; pronuncia chiara di tutte le parole. Postura corretta e rilassata. Trasmissione di sicurezza di sé. Espressione fluente, senza false partenze e con pause appropriate.	Tono nel complesso adeguato, ma a volte non in linea con il contenuto. Chiarezza complessiva, eccezion fatta per alcuni errori di pronuncia. Postura corretta. Esposizione fluente, ma quasi senza pause o troppo lenta, seppur costante.	Tono appena adeguato. Chiarezza nella maggior parte dell'esposizione, ma con varie parole pronunciate male. Postura scorretta. Uso di intercalari, "ehm", false partenze o assenza totale di pause.	Tono assolutamente inadeguato. Chiarezza praticamente assente e più di una parola scorretta. Movimenti del corpo inadeguati o assenza di contatto visivo. Scarsa fluidità, uso di intercalari, "ehm" o false partenze.
Gestione del discorso	Uso costante della prima persona, passando alla terza persona solo per chiarimenti; favorisce l'interazione, sia verbalmente che attraverso altri segnali paralinguistici, come il contatto visivo; permette agli interlocutori di terminare il proprio turno di parola grazie a una buona capacità di memorizzazione e	Uso costante della prima persona, passando alla terza persona solo per chiarimenti; favorisce l'interazione complessiva, sia verbalmente che attraverso altri segnali paralinguistici, come il contatto visivo; permette agli interlocutori di terminare il proprio turno di parola	Uso inconsistente della prima persona; uso eccessivo della terza persona, generando confusione; non favorisce l'interazione tra gli interlocutori, né verbalmente né attraverso altri segnali paralinguistici; interrompe gli interlocutori per chiarimenti, a causa del bisogno di migliorare la memoria e la presa di appunti; permette agli interlocutori di terminare il proprio	Uso inconsistente della prima persona; uso eccessivo della terza persona, generando confusione; non favorisce l'interazione tra gli interlocutori, né verbalmente né attraverso altri segnali paralinguistici; non permette agli interlocutori di terminare il proprio turno di parola; interrompe frequentemente per chiarimenti, ostacolando la scorrevolezza del

Come citare questo documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *Guía de autoevaluación* (Guida per l'autovalutazione). Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/?lang=it>

Linkterpreting

Piattaforma di risorse per l'interpretazione dialogica

Sito web originale: linkterpreting.uvigo.es

	a un'adeguata presa di appunti; fa uso di strategie efficaci per ovviare alle sovrapposizioni di voce.	senza interrompere per chiarimenti; presenta difficoltà dovute al bisogno di migliorare ulteriormente la memoria e la presa di appunti e di ampliare il proprio vocabolario. Nel complesso ovvia alle sovrapposizioni di voce con tranquillità ed efficacia, ma mostra il bisogno di ulteriore pratica.	turno di parola senza interrompere per chiarimenti; presenta qualche difficoltà, visto il bisogno di continuare a migliorare la memoria e la presa di appunti, così come ampliare il vocabolario. Affronta le sovrapposizioni di voce con ansia, mostrando quindi il bisogno di praticare ulteriormente.	dialogo; memoria e presa di appunti a malapena sviluppate; non gestisce efficacemente le sovrapposizioni di voce, portando a interruzioni del dialogo e a un numero eccessivo di omissioni.
Espressione nella lingua materna	Precisione. Uso di espressioni idiomatiche corrette. Correttezza. Registro adeguato. Tono adeguato al contenuto. Chiarezza e vocalizzazione; Espressione fluente, senza false partenze e con pause appropriate.	Lingua corretta e naturale, priva di calchi. Tono nel complesso adeguato, ma a volte non in linea con il contenuto. Chiarezza complessiva. Esposizione troppo lenta, seppur costante. Uso di intercalari o di "ehm".	Uso di espressioni scorrette (calchi, errori grammaticali) o registro inadeguato. Tono appena adeguato. Buona parte dell'esposizione non è chiara. Postura scorretta. Uso di intercalari, di "ehm" o false partenze.	Uso di più espressioni scorrette o registro inadeguato. Tono assolutamente inadeguato. Chiarezza praticamente assente. Scarsa fluidità, grande uso di intercalari, "ehm" o false partenze.
Espressione nella lingua straniera ¹	Uso di espressioni idiomatiche corrette. Quasi totale assenza di errori grammaticali o di pronuncia. Registro adeguato. Tono adeguato al contenuto. Chiarezza e vocalizzazione;	Lingua corretta, complessivamente non commette molti errori di grammatica o pronuncia. Registro complessivamente adeguato. Tono nel complesso adeguato, ma a volte non in linea con il	Espressioni scorrette. Errori grammaticali o di pronuncia frequenti. Registro spesso inadeguato. Tono appena adeguato. Dell'esposizione non è chiara. Postura scorretta. Uso di intercalari, di "ehm" o false partenze.	Non si capisce. Grande presenza di errori grammaticali o di pronuncia. Pause lunghe, espressioni scorrette, registro inadeguato. Tono assolutamente inadeguato. Chiarezza praticamente assente. Scarsa fluidità,

Come citare questo documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *Guía de autoevaluación* (Guida per l'autovalutazione). Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/?lang=it>

Linkterpreting

Piattaforma di risorse per l'interpretazione dialogica

Sito web originale: linkterpreting.uvigo.es

		Espressione fluente, senza false partenze e con pause appropriate. Presenza scarsa o assenza di intercalari o "ehm".	contenuto. Chiarezza complessiva. Esposizione troppo lenta, seppur costante. Uso di intercalari o di "ehm".		grande uso di intercalari, "ehm" o false partenze.
Capacità di <i>problem solving</i>		Uso impercettibile di soluzioni efficaci rispetto alle difficoltà riscontrate.	Uso percettibile di soluzioni tempestive e professionali rispetto alle difficoltà riscontrate.	Uso poco professionale e inadeguato di soluzioni rispetto alle difficoltà riscontrate.	Blocco e incapacità di risoluzione dei problemi riscontrati.
Contenuto	Sintesi e divisione dell'attenzione ²	Completo.	Presenza dei concetti fondamentali. Assenza di qualche concetto secondario.	Selezione migliorabile delle informazioni; incompleto.	Presenza di una frase sì e una no. Mancata divisione dell'attenzione. Il contenuto non corrisponde affatto a quello originale.
	Equivalenza	+1	0	-1.5	-2.5
		Assenza di concetti non presenti nell'originale, a meno di precisazioni culturali necessarie.	Introduzione di una sfumatura non precisata nel discorso originale, ma che non lo contraddice.	Introduzione di un concetto assente nel discorso originale.	Addizione di concetti che contraddicono il discorso originale (contraddizione).

¹² L'ottenimento di un minimo di 2,5 punti in questa categoria è imprescindibile per il superamento della prova.

Come citare questo documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *Guía de autoevaluación* (Guida per l'autovalutazione). Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/?lang=it>

Linkterpreting

Piattaforma di risorse per l'interpretazione dialogica

Sito web originale: linkterpreting.uvigo.es

RIFERIMENTI

ÁLVAREZ GARCÍA, Carmen & LIMBACH, Christiane. (2019). *La interpretación bilateral en el ámbito turístico: evaluación* (L'interpretazione bilaterale in ambito turistico: valutazione). *Futhark. Revista de Investigación y Cultura*. (Rivista di Ricerca e Cultura). 3-26. Consultato il 5 febbraio 2022 su: https://www.researchgate.net/publication/351696760_La_interpretacion_bilateral_en_el_ambito_turistico_evaluacion (articolo originale).

Come citare questo documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *Guía de autoevaluación* (Guida per l'autovalutazione). Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/?lang=it>